



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2021, No.(44)

Pg:253-268

Theoretical aspects of translation of a literary text in the framework of linguistic and cultural analysis

M.A. Student Ahmed Mezban Yussuf:

E-mail: Ahmedmezbanalahbabi1978@gmail.com

Asst. Professor Mundher Mulla Kadhem (Ph.D.):

E-mail: muntherkadhum@mail.ru

University of Baghdad , College of languages , Department of Russian language, Baghdad, Iraq.

(Received on 22/9/2020 - Accepted on 27/10/2020 - Published on 1/6/2021)

DOI: <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2021.0.44.0253>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Abstract

The present article discusses the problems of understanding and translating the linguistic and cultural aspect of a foreign literary text. The article considers the translation process through the prism of cultural orientation. In the process of translation, the national cultural identity should be expressed to the maximum extent, through all means of expression that include imagery and intonation. In addition to the author's style, special attention should also be paid to tropes, phraseological units, colloquial words and dialects that bear the specifics of the world picture of a certain people. The article, also, considers the main features of a certain literary text as an object of the translation activity, and determines the main differences between a literary text translation and other types of translation. It provides an analysis of the linguistic and stylistic features of the work that allows creating a translation meets most of the criteria given in the article and sheds light on the reasons for understanding a foreign cultural work of art.

Key words: linguistic Culturology, linguistic and cultural aspect of a literary text, linguistic culture interpretation of a literary text, intercultural communication.

СВЕННОГО ТЕКСТА В РАМКАХ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Студент Магистра : Ахмед Мзбан Юссеф Аль Ахбаби

Ahmedmezbanalahbabi1978@gmail.com

Доцент др. : Кадим Мундер Мулла

muntherkadhum@mail.ru

Багдадский университет - Факультет языков - Кафедра русского языка

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению проблем перевода художественного текста в лингвокультурологическом аспекте. В ней рассматриваются вопросы лингвокультурологического подхода к проблеме понимания иноязычного текста и факторов, влияющих на перевод художественного текста. В данной статье переводческий процесс рассматривается сквозь призму культурологической направленности. В переводе в максимальной степени должны передаваться авторский стиль и национальнокультурное своеобразие народа, куда входят средства выразительности, образность и интонация. Помимо авторского стиля должно еще уделяться особое внимание тропам, фразеологизмам, просторечным словам и диалектам, что несут в себе специфику картины мира определенного народа. Рассматриваются так же основные особенности художественного текста, как объекта переводческой деятельности и определяются главные отличия перевода художественного текста от других видов перевода. Анализируются лингвостилистические особенности произведения, позволяющие создать перевод, соответствующий большинству приведенных в статье критериев, и проводится анализ причин понимания инокультурного художественного произведения.

Ключевые слова: лингвокультурология, художественный текст, лингвокультурологический аспект, лингвокультура, межкультурная коммуникация.

Одной из важнейших проблем перевода в современном мире мы считаем сохранение лингвокультурологического аспекта исходного текста в процессе перевода.

Лингвокультурология — это отрасль языкознания, которая изучает отношения между языком и культурными концептами. Лингвокультурология рассматривает вопросы, возникающие в сфере перевода и переводоведения. В этом случае под переводоведением понимается отрасль познания, расположенная на границе лингвистики и культурологии, обуславливается это тем, что перевод способствует реализации не только межъязыковых, но и межкультурных диалогов.

В когнитивном аспекте лингвокультурология дает возможность охарактеризовать положение о языковой относительности, где соотношение языков не абсолютно, а относительно. «Несовпадение способов организации информации в процессе описания подобных ситуаций может быть успешно преодолено при переводе. Непохожие картины мира не препятствуют межкультурной и межъязыковой коммуникации, а перевод способствует развитию взаимопонимания между представителями разных культур и носителями различных языков» [Хайрулли. 1992. с.2].

Одним из аспектов анализа художественного текста является лингвокультурологический анализ, т.е. рассмотрение текста как феномена культуры и восприятие культурной информации в языковом знаке и тексте в целом. Лингвокультурологический анализ – это комплексный анализ, в котором основными методами являются методы

филологического анализа и метод концептуального анализа (определение жанра произведения, его композиции, анализ структуры повествования, пространственно-временной организации текста и описание системы образов, выявление интертекстуальных связей, характеристика идейно-эстетического содержания текста и др.). Текст является хранилищем идей, смыслов и констант культуры. Лингвокультурологический анализ способствует формированию умения размышлять над языковыми и речевыми единицами, содержащими культурную информацию и формированию лингвокультурологической компетенции.

Задачами лингвокультурологического анализа являются:

- 1) умение извлекать из текста сведения о культуре страны;
- 2) умение интерпретировать полученные сведения;
- 3) умение сравнивать ценностные картины мира разных культур.

Методы лингвокультурологического анализа:

- 1) метод филологического анализа, прием жанровой интерпретации языковых средств и прием интерпретации идейного содержания текста;
- 2) метод концептуального анализа, реконструкция картины мира говорящего;
- 3) сопоставительный метод.

Лингвокультурологический анализ художественного текста помогает обнаружить и преодолеть препятствия, возникающие на основе идиоэтнических и культурных расхождений. Данный подход чрезвычайно важен для успешной межкультурной коммуникации. Это направление в изучении художественного текста имеет на данный момент первоочередную важность. «Процесс этот предполагает анализ

языка как культурного феномена в процессе восприятия культурной информации в виде системы знаков» [Федоров. 2002.с.294]

Перевод поэтических произведений, как в России, так и за рубежом, всегда являлся неотъемлемой частью общего языкового и литературного развития, в этой сфере удалось добиться определенных успехов, что позволяет охарактеризовать поэтический перевод как существенную составляющую общенационального культурного наследия наций, заслуживающую внимания.

В последние годы все большую популярность приобретает лингвокультурологический подход, который дает возможность непосредственно познавать культуру через анализ фактов языка. Сосредоточенность современной лингвистики на взаимоотношении языка и общества выражается исследованием таких областей, как лингвокультурология, когнитивная лингвистика, лингвосociология и лингвopsихология. Все эти дисциплины не имеют между собой четкого разграничения.

Среди предметов такой направленности значительную роль играет лингвокультурология. Лингвокультурологическое исследование языка представляет собой изучение языка и культуры как единого целого, а также исследование фактов, указывающих на специфические культурные особенности отдельно взятой нации, и их выражение в языке. Необходимость исследования алгоритмов и логики создания оригинального художественного текста обуславливает безусловную актуальность изучения данных предметов, в том числе и лингвокультурологией.

Начало изучению взаимодействия и влияния языка и культуры положили работы таких авторов как В.В. Воробьев и В.А. Маслова, а также исследования В.Н. Телия.

На то, что лингвокультурология является междисциплинарной дисциплиной и находится на стадии развития, указывает определение, данное В.А. Масловой: «Это — наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке». [Маслова. 2001.с 208]. На то, что дисциплина достаточно обособлена и цельна указывают определения, данные В.В. Воробьевым и Т.В. Евсюковой. По В.В. Воробьеву, «лингвокультурология – комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании» [Воробьев. 1997.с 301]. По мнению Т.В. Евсюковой, возникновение лингвокультурологии вполне может считаться логическим продолжением разработки современной идеи восприятия языка и культуры, и их взаимоотношений [Евсюкова.2011. с 256].

Вопрос о том, как же все-таки соотносятся язык и культура крайне многогранен, и рассматривать его необходимо в контексте ряда аспектов, что осложняется недостаточным количеством данных, как в теоретическом аспекте, так и в практическом. Однако же, это не мешает выделить два ведущих способа решения проблемы того, с какой стороны рассматривать их взаимодействие. В рамках первого - культура познается через язык, тогда как второй предлагает объяснять языковые особенности культурными различиями. Такие известные отечественные философы, как С.А. Атановский, Г.А. Брутян и Э.С. Маркарян и другие выступают в поддержку первого метода. «В их

видении язык только отражает явления действительности, к которым относятся и культурные особенности. А то, как на язык влияют различные культурные сферы, исследуется социолингвистикой наряду с изучением социальной природы языка и его общественных функций. народ а» [Тарасов.2011. с.36].

Другой подход к проблеме соотношения явлений языка и культуры иллюстрируется разработанной В. фон Гумбольдтом концепцией, согласно которой сам язык выступает носителем народного духа, мировоззрения и ментальности нации, «самого бытия» народа [Гумбольдт. 1984.с.398]. На основе тезиса о схожести задач этнолингвистики и лингвокультурологии, некоторые исследователи пришли к выводу, что вторая является лишь составной частью первой; так как обе посвящены «изучению и описанию соотношения языка и культуры в их синхронном взаимодействии» [Телия. 1996. с.288].

Непосредственно этн олингвистика, по мнению известного советского лингвиста Н.И. Толстого должна быть направлена на «рассмотрение соотношения и связи языка и духовной культуры, языка и народного менталитета, языка и народного творчества, их взаимозависимости и разного рода их корреспонденции» [Толстой. 1983. с108]. Однако же в другом своем исследовании В.Н. Телия отмечает весомое расхождение задач вышеуказанных дисциплин. Он считает, что непосредственно этническими формами воплощения концепта «язык-культура» должна заниматься этнолингвистика, а национальными и общечеловеческими культурными формами – лингвокультурология.

Таким образом, «лингвокультурология все же выделяется в отдельную дисциплину» [Телия. 1996. с.103]. Касательно определения предмета и объекта изучения лингвокультур ологии, между исследователями

данной области существуют разногласия, что делает невозможным наличие общепринятого термина и дефиниции. Но В.А. Масловой удалось объединить уже существующие определения, в результате чего в качестве объекта можно считать «взаимодействие языка, культуры и человека» [Маслова. 2001.с.39].

В данной ситуации язык является средством трансляции информации, значимой с культурной точки зрения; культура – совокупность установок и предпочтений ее носителя; а человек – создатель культуры, воссоздающий ее с помощью языка. Данный объект не принадлежит какой-либо одной области, а лежит на границе лингвистики и культурологии, этнографии и психолингвистики.

Как предмет исследования, по мнению Масловой, могут выступать культурно значимые языковые единицы, обладающие символическими и образно - метафорическими чертами, которые как следствие исторического развития выражают накопленные человеком знания в форме сказаний, преданий и обычаев, художественных произведений, написанных в прозе и поэтическим текстом, а также в форме используемых при этом символов. ((Сама по себе художественная литература являет собой отражение эпохи, времени описываемой историко-культурной ситуации в Социуме)) [Маслова. 2011. с. 350-356].

Создание художественного произведения, воплощающего собой совокупность образов и символов, тесно связывается с воплощением авторской идеи посредством упорядочения языковых единиц на различных языковых уровнях, среди прочих на лексическом и синтаксическом.

Создание текста – это, прежде всего, кодирование информативных элементов сообразно коммуникативным задачам. Любой текст несет в себе какую-то информацию, следовательно, главная цель создания текста – сообщение информации. Общее количество информации, содержащейся в тексте – это его информационная насыщенность, у разных текстов этот показатель может быть различным в зависимости от новизны и полезности информации. Учитывая тот факт, что каждый текст характеризуется особой структурой; можно с уверенностью заявить, что у художественного текста она наиболее сложна. Подлинное художественное произведение содержит тайный посыл, и чтобы вникнуть в его суть читатель должен сам стать творцом, творцом образов и картин. Непосредственно по этой причине и возможны альтернативные варианты прочтения заложенной в тексте информации, ее переосмысление по прошествии времени, все это обусловлено богатством языка как средства коммуникации» [Антипов. 1989. с 197].

Понятие текст является одним из центральных как в лингвистике текста, так и при проведении филологического анализа текста. Существует множество определений этого понятия, поскольку текст несет некий смысл, то он изначально коммуникативен, поэтому текст представляется как единица коммуникативная. Само слово "текст" (лат. *textus*) означает "ткань, сплетение, соединение". Поэтому важно установить и то, что соединяется, и то, как и зачем соединяется.

В любом случае текст представляет собой объединенную по смыслу последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность.

Художественный текст богат эпитетами, метафорами, сравнениями. Именно на этих средствах строится образ того или иного понятия, о котором идет речь в произведении. У каждого автора эти средства свои, именно благодаря им можно узнать, кто написал то или иное произведение.

В рамках лингвокультурологии рассматриваются и структурные особенности языка, которые представляют собой результат культурного развития того или иного языкового сообщества. Каждый этнос отличается своеобразием культуры и языка. Это своеобразие связано с особенностями менталитета, психологических установок нации и их самосознанием. В ходе речи носитель языка, так или иначе, демонстрирует свою принадлежность к сообществу, тем самым через характер выражается его менталитет. Другими словами, поведенческая модель этноса интерпретируется на основе речевого поведения носителя языка и культуры. Происходит этот анализ на основе особенностей построения речи, так как в данном процессе человек также является и носителем того, на чем базируется мироощущение. Всё это отражается в структуре языка, в системе его лексико-семантических средств и формирует языковую картину мира.

Согласно определению, данному в энциклопедии «Кругосвет», языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. (Зализняк. А.). Следовательно, весь комплекс действий и ситуаций в речи, где имеет место быть выбор значимых с точки зрения культуры языковых средств, может быть объектом лингвокультурологии. Слово - своего рода народный

ориентир, его семантика иллюстрирует все разнообразие проявлений культурно-исторического опыта этноса. Здесь речь идет о культурно-маркированной лексике, культурах и лакунах.

В данном контексте, лакуна – это национально-специфический культурный компонент, соответствующим образом отраженный в языковой и речевой системе представителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо частично недопонимается представителями другой лингвокультуры в процессе коммуникации [Лебедева. 2007. с 66].

В лингвокультурологии межкультурным лакунам в структуре концептов отводится особая роль. В этой связи стоит также упомянуть другое ключевое понятие лингвокультурологии такое, как лингвокультурема. По В.В. Воробьеву, культуремой является «элемент действительности, присущий той или иной культуре» [Воробьев. 1997 .с. 44].

В рамках национальной культуры носителей языка лакуна как культурный феномен становится лингвокультуремой, а в процессе межкультурной коммуникации – межкультурным различием. Другими словами, лакуны представляют концепт как совокупность особенностей национальной картины мира. Само же понятие концепта с точки зрения когнитивной лингвистики является исключительно важным.

Лингвокультурология сосредотачивается на исследовании специфики менталитета нации, с целью последующего создания системы концептов, отражающей в себе специфические особенности семантики и культуры. Пришедший из других областей знания термин «концепт»,

получил широкое распространение и в лингвистике, а позднее внедрился и в лингвокультурологию.

Понятия, относящиеся непосредственно к лингвокультурологическому анализу текста считаются ключевыми. А так называемые культурные универсалии образуют базу идеологических клише времени. «В этом случае цель лингвокультурологии – выделение и изображение характерных черт языка, а также освещение принципов его функционирования в качестве культурного феномена» [Хроленко. 2004. с. 184].

На данный момент лингвокультурология развивается преимущественно в направлении изучения когнитивной составляющей, то есть особое внимание уделяется когнитивным системам человеческого сознания, в том числе особенностям взаимодействия мыслительных процессов и языка.

В пособии 2001 г. В.А. Маслова выделяет следующие направления лингвокультурологии, оформившиеся к началу XXI века:

1. Лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса в какой-то яркий в культурном отношении период, т.е. исследование конкретной лингвокультурной ситуации.
2. Диахроническая лингвокультурология, т.е. изучение изменений лингвокультурного состояния этноса за определенный период времени.
3. Сравнительная лингвокультурология, исследующая лингвокультурные проявления разных, но взаимосвязанных этносов.
4. Сопоставительная лингвокультурология (она только начинает развиваться).

5. Лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением лингвострановедческих словарей. [Маслова. 2001. с. 29].

Литература

- Антипов Г.А. текст как явление культуры. 1989. 297с.
- Воробьев, В.В. Лингвокультурология: теория и методы / В.В. Воробьев. М.: Изд-во «Россия» ун-та дружбы народов, 1997. - 331 с.
- Гумбольдт, В.О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества / В. Гумбольдт // Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. - С. 34 - 298.
- Евсюкова Т.В., Бутенко Е.Ю. Лингвокультурология. учебник 2011.140с.
- Лебедева, М. В. Межкультурные особенности перевода (на материале произведения Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание») / М.В. Лебедева // Языки мира и мир языка: материалы IV Международная научно-практическая конференция. - М.: МАЭП, 2007. - С. 160-164
- Маслова, В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студ. высшего учебных заведений. — М.: Изд. центр «Академия», 2001. 208 с.
- Телия В.Н.. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. 1996. 300 с.
- Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский 1983. 188 с.
- Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
- Хайруллин, В.И. Перевод научного текста (лингвокультурный аспект). / В. И. Хайруллин. — Москва: Всероссийский центр переводов, 1992.- 126 с.

References

- Antipov G. A. text as a cultural phenomenon. 1989. 297 p.
- Evsyukova T. V., Butenko E. Yu. Linguoculturology. Uche bnik 2011.140 p.
- Fedorov, A.V. Fundamentals of the General theory of water transfer / A.V. Fedorov. M.: OOO "Izdat Elsky Dom "Filo logiya Tri", 20 02. - 416 p.
- Humboldt, V. on the difference in the structure of human languages and its influence on the spiritual development of humanity / V. Humboldt // Selected works on linguistics, Moscow: Prog ress, 1984, Pp. 34-29 8.
- Khairullin, V. I. Translation of scientific text (linguocultural aspect). / V. I. Khairullin. - Mos kVA: All-Russian TSE NTR of translations, 199 2. - 126 p.
- Lebedeva, M. V. inter-Cultural features of the transfer (on the material of the work of F. M. Dostoevsky "Crime and punishment") / M. V. Lebedeva // Yaz yki Mira I Mir yazy ka: materials of the IV International scientific and practical conference, Moscow: MA EP, 2007, Pp. 160-164
- Maslova, V. A. Linguoculturology: a textbook for St UD. higher educational institutions. - M.: From D. center "Akademia", 2001. 208 p.
- Telia V. N. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects. 19 96. 300 p.
- Tolstoy S. S. Fundamentals of translation from English to Russian 1983. 188 p.
- Vorobyov, V. V. Linguoculturology: theory and meth odes / V. V. Vorobyov, Moscow: publishing house "Russia" of friendship University of Narodov, 1997, 331 p.

About Authors

M.A. Student Ahmed Mezban Yussuf was born in 1978 in Baghdad and in 1998 entered the Faculty of Languages of the University of Baghdad, Department of the Russian Language, and in 2003 graduated from the Faculty of Languages in 2003, and entered the magistracy for the academic year 2018-2019.

Ahmedmezbanalahbabi1978@gmail.com

Kadim Munder Mulla: born in 1969 in Baghdad, in 1986 he entered the Faculty of Philology - the Department of the Russian Language, In 1990 he received a bachelor's degree from the Faculty of Languages, from the same faculty - a master's degree in 2002, and in 2011 he defended his doctoral dissertation at Voronezh State University. He was promoted to assistant professor in 2014. He has published a lot of research in local and international journals, and has also participated in discussion and observation of graduate students.

muntherkadhun@mail.ru

الجوانب النظرية لترجمة النص الأدبي في إطار التحليل اللغوي والثقافي

طالب الماجستير : احمد مزبان يوسف

كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

Ahmedmezbanalahbabi1978@gmail.com

أ.م. د. منذر ملا كاظم

جامعة بغداد – كلية اللغات - قسم اللغة الروسية

muntherkadhum@mail.ru

المستخلص

البحث مخصص لتناول مشكلة ترجمة النص الأدبي من الجانب اللغوي والثقافي. وتم في هذه المقالة دراسة قضايا المنهج اللغوي والثقافي لمشكلة فهم النص المكتوب باللغة الأجنبية والعوامل التي تؤثر على ترجمة النص الفني. وتم في المقالة كذلك تحليل السمات اللغوية والأسلوبية للعمل ، مما يجعل من الممكن إنشاء ترجمة تلبى معظم المعايير الواردة في المقالة ، وتم تحليل أسباب فهم النتاج الفني الثقافي الاجنبي.

الكلمات المفتاحية : المنهج اللغوي الثقافي، الإمكانية اللغوية الثقافية للنص الفني، التفسير اللغوي الثقافي، التواصل بين الثقافات.